

片名：郎心似铁

你想搭便车吗？

You want a ride?

这里？对

Is this the place? Yeah.

什么事？我找查理斯·伊斯曼

Yes? I'd like to see Mr.Charles eastman.

我也找他 我想 要是我能够再多干 5 年就好了

So would I. I expect to if I work another five years.

他办公室在哪？

Could you tell me how to get to his office?

最好到行政大楼去看看

Go to go to the administration building.

请稍等

Just a moment.

哦 伊斯曼先生？是的

Mr. eastman? Yes.

非常抱歉 今天伊斯曼先生不在 他今天不会过来

I'm sorry. Our Mr. eastman is at home today. He won't be coming in.

他不来？

He won't?

你是他的亲戚？他是我叔叔

Tell me, are you a relative? He's my uncle.

那他会见你的 我打电♥话♥给他

I'm sure he'll want to see you. Let me give him a ring.

好的 请稍等

Yes, one moment, please.

法国人会对女士表明在鸡尾酒会或床上该穿什么样的衣服

Paris can dictate to women what to wear at a cocktail party or to bed.

但是法国人决不会告诉美国女人该穿什么样的浴袍

Paris is not going to tell American women what bathing suits to wear.

奥庭格女士 你好

Miss ottinger. Hello.

谁？

Who?

哦 是的 当然 好的 玛格丽特 让我和这个孩子谈谈

Yes, of course. All right, margarette, let me have a word with the young man.

谢谢 二号♥线

Thank you. It's on number two.

你好？你好 孩子

Hello. Hello, my

boy.

希望你还记得我 先生 当然 你好吗？

I hope you remember, sir. Of course I remember. How are you?

你动作可真快

You certainly got here fast.

是的 我希望这样 因为我不想到你家打扰你 先生

Well, I wanted to. But I certainly didn't want to bother you at home, sir.

需要我做些什么 这样好了 今晚七点到我家来

Tell you what you do, you drop by to the house, about seven o'clock.

好的 先生 晚上见

Yes, sir. See you then.

谢谢你 先生

Thank you very much, sir.

怎么 爸？我的领带不正？

What's the matter, dad? My tie on crooked?

没有 挺好 我只是在想...

No, it's just that I was thinking...

乔治·伊斯曼今晚来 乔治·伊斯曼？

George eastman's dropping in tonight. George eastman?

艾斯雷的儿子？

You mean Asa's son?

是的 我在芝加哥遇见他

That's right. I ran into him in Chicago.

他会要带领我们进行周日祷告吗？

Is he going to lead us in a prayer?

他一点也不像艾斯雷和他妻子 他很文静 亲切

He's not at all like Asa or his wife. He's very quiet and pleasant.

虽受教育不多 却有雄心 他和我们的儿子欧罗很像

Not much education, but ambitious. And he looks amazingly like Earl.

他做什么的？在我旅馆里当侍者

What's he do? He's a bellhop in my hotel.

也好 我都想看起来像旅馆侍者

Oh, fine. I always wanted to look like a bellhop.

你为何请他来？

Charles, why do yo have to bring him on here?

总要给这孩子一个栖身之地

There's always a place for a boy like that.

我们怎么和他打交道？简单 我们可以出城去

What do we do about him socially? That's easy, we can all leave town.

你们无需跟他交际

You don't have to take him up

socially.

他只求当个工而已

He just wants to work, get ahead, that's all.

叫伊斯曼的年轻男子求见 请他进来 威廉姆

A young man, by the name eastman. Show him in, William.

乔 我想有时候 你真是返老还童

Charles, sometimes I think you're in your second childhood.

晚上好 先生 嗨 乔治

Good evening, sir. Hi, George.

我妻子

This is my wife.

女儿玛莎 儿子欧罗 这是乔治·伊斯曼

My daughter, marcia. My son, Earl. George eastman.

请坐 谢谢

Sit down, George.

鸡尾酒？不 谢谢

Like a cocktail, a drink? No, thank you.

我先生说 在芝加哥一个旅馆碰见你

My husband says he met you in Chicago that you were working at a hotel there.

是的 你一定走得很仓促

Yes, that's right. You must have left very suddenly.

嗯...我辞去了这份工作

Well... you see, I quit my job.

伊斯曼先生好心要我来这

Mr. eastman was good enough to say that if I came through here,

应该能帮我在这里找份工厂差事

perhaps he might be able to find some place for me at the mill.

我们可以帮你安插

I think we can work something out along that line.

欧罗 你认为呢？会不会记帐？

What do you think, Earl? Have you ever done any bookkeeping?

打字？速记？我都不会

Typewriting? Stenography? No.

明早你去工厂找欧罗

You see Earl at the plant in the morning.

谢谢你 你真好心

Thank you, sir. That's very kind of you.

你母亲呢 我想她应该还好吧

And your mother? I trust she's well.

我们从未见过 但偶尔听她提起你

We've never met, you know, but I've heard her mentioned from time to time.

你父亲过世时 她给查理斯写过信 非常感人

She wrote Charles a moving letter at the time of your father's

death.

她仍从事于宗教工作？

Is she still active in her religious work?

是的 女士 教堂工作？

Yes, ma'am, she is. Church work?

不全然是 比较像 嗯...像社工的工作 一种责任

Not exactly. It's more like social work. It's a mission.

哦 像救世军？

Like the salvation army?

不 不像救世军

No, it's not like the salvation army.

这个...比较... 更私密？

It's more... More intimate, maybe?

你是不是在说更私密 欧罗？

Did I hear you say intimate, darling?

你迟到了 维克斯 我经常迟到

You're late, vickers. Of course, I'm always late.

也是我迷人的地方 晚上好 伊斯曼先生 伊斯曼太太

It's part of my charm. Good evening, Mr. eastman, Mrs. eastman.

这是汤姆·提波顿 你好

You know Tom Tipton, don't you? Hello.

别让他喝了 没时间了

Don't drink. We haven't got time.

谢谢 我准备好了

Thanks. Well, I'm ready.

我也是 男人最猴急了

I'm ready too. Men are so disgustingly prompt.

老是占女人便宜

They do it to put us women in a bad light, don't you think so?

听说你的湖畔小屋进展顺利

I hear your place at the lake is coming along fine.

玛莎跟你说了？

Oh, did Marsha tell you?

那是一个梦想的天堂 我会在那终老

It's a dream palace. I'm gonna end my days there.

能够在夏天搬进去吗？我会不惜鞭抽工人

Will it be ready for summer? Even if I have to whip everyone.

够狠了 走吧

All right, Simone legree. Let's go.

晚安 伊斯曼先生 晚安

Goodnight, eastman. Good night.

再见

再见

Bye-bye! Bye.

你作好准备呆在小镇了吗？

Have you made any arrangements to stay in town?

我可以推荐一个很安静的地方住

If you haven't, I can recommend a quiet little rooming house.

我前任秘书就住在那

My former secretary used to stay there.

今天下午 我找了个住处

Thanks. I found a place this afternoon.

很幸运

Well, that was fortunate, wasn't it?

谢谢 抱歉 今天我不会回去晚餐

I'm sorry we aren't going to be home for dinner,

也许改天

but some other time perhaps.

行 孩子 明早找欧罗报到 晚安

Yes, my boy. You see Earl in the morning. Good night.

晚安 晚安

Good night, sir. Good night. Good night.

查尔斯·伊斯曼

Charles eastman!

你应该时刻保持清醒

You've got to be aware,

不管你的工作是什么 你都是伊斯曼家族的一员

whatever your job is, that you're an eastman.

你必须好好表现

And you're expected to act accordingly.

我懂 希望是 走这边

I understand that. I hope so. We'll go through here.

哦 还有件事

Oh, another thing

你应该了解到了

as you probably noticed,

伊斯曼的职员 10 个里面有 9 个是女性

nine out of ten eastman employees are women.

公♥司♥规定 不准任何人与女职员有染

There's a company rule against us mixing socially with the girls who work here.

我父亲特别要我交代你

My father asked me to particularly call this to your attention.

这是绝对禁止的
That is a

must.

哈伯太太 这是乔治·伊斯曼

Mrs. Harper, this is George eastman.

请带他到卫廷先生那儿

Take George along to Mr. whiting, please.

是的 先生

Yes, sir.

夸克太太 他是乔治·伊斯曼 怎么？

Mrs kovak, this is George eastman. Yes?

将在这里工作 知道了

He's gonna work here for a while. Okay.

就这儿

This is it.

现在你可以工作了

Now you're in business.

嗨 安琪拉 你好

Oh, Angela. Hello.

嗨 安琪拉

Hi, Angela.

看 这就是你开始学习的地方

This room could be your study.

有一柜子的书让你看

There's even an old cupboard for your books.

哈 有没有其他什么在里面呢？

Whatever else is in it, it isn't books!

我想有人住过这儿 一个海盗在这找寻他的灵魂

Who lived here? Probably a pirate in search of his soul.

你认为他找到没有？

You think he found it?

你认为我们能够找到我们自己的吗？

Don't believe I know.

维克... 什么？

Vicky... What?

你认为我们在这谁也见不着 会快乐吗？

Could we be happy here, never seeing anyone again?

世界真小 可不是

Small world. That's what you think.

在晚上想像大海的样子

Put your arms around me. Imagine the sea at night.

谁是你的朋友？

Who's your friend?

我们的脸靠的很近了 抱着我

雷

Our faces close together. Hold me, ray.

当我感觉你这样靠近我的时候

When I feel you close,

就感觉我们所有的梦想都成真了

all our lies come true.

不能再有比这更好的了

Nothing can ever spoil them again.

如果她们看到

You know what the girls would say

我和你走在一起

if they saw me walking along like this with you?

她们会说 我在追老板的侄子

They'd say I was making up to the boss's nephew.

荒谬 我和你同一条船

That's silly. I'm in the same boat as the rest of you.

你是伊斯曼家族的一员 身份就不同了

If you're an eastman you're not in the same boat with anyone.

我们在一起工作 不是吗？当然

I work along with you, don't I? Oh, sure.

但你很快就会升迁

Pretty soon they'll move you to a better job,

被调到前面办公室

and you'll find yourself in the front office.

那会是我们最后看到的乔治·伊斯曼

That's the last we'll see of Mr. George eastman.

谁说的？

Who says that?

大家都知道 他们让你和我们学习做生意

Everybody. Everybody knows they put you in with us to learn the business.

我可不这么想

I wouldn't be too sure of that.

Lord's divine command,

when you find a brother struggling,

lend a willing, helping hand.

Bear ye one another's burdens...

你经常感到寂寞吗？周末不会

You lonely all the time? Not on weekdays.

为什么呢？

How come?

记得我是把泳衣放在箱子里了吧

6 天一个星期？

Well, remember I put swimsuits in boxes six days a week?

是的 周日呢？也许你应该穿起泳衣去游泳

Yeah. What about Sundays? Maybe then you put yourself in a swimsuit.

我可不会

Not me.

为什么？难道你穿泳装不好看

Why? You don't look good in a swimsuit?

当然好看 我不会游泳 开玩笑吧

Sure I do. I can't swim. You're kidding.

我没学过

I never learned.

我小时候甚至怕去养鸭的池塘

I was even scared of the duck pond when I was a kid.

我家住在一个农场里 非常小

We lived on a farm, a small one.

你怎会来这？

How come you came here?

哦...我家很穷 需要钱

We were poor. We needed the money.

我在这里找到工作

I came down here and got a job.

我很高兴 我也是

I'm glad. Me, too.

这就是我的住处

This is it, where I live.

亚尔玛维街 443372 号♥ 我陪你走到门口

It's 443372, elm Avenue. I'll walk you to the door.

我可以从这里进去 我有私人的通道

I can manage from here. I have my own private entrance.

晚安

Good night.

我的房♥东很凶

My landlady is fierce.

我很早就想吻你了

I've wanted to do that for so long.

我也是

I did, too.

我们可以再像这样见面吗？

Will we see each other again, like this?

只要你想 什么时候？

If you want.

When?

由你决定 回去的时候要小心

It's up to you. You gotta be careful.

我们可以像今晚这样见面

We can meet like tonight.

今晚是多么美好

Tonight has been wonderful!

我最好进去了

I'd better go in now.

别走

Don't go.

请别走

Please don't go.

晚安

Good night.

今天我一直在看你 我也在看你

I was looking over at you today. I was looking over at you.

没有你多

Not as much as usually.

我在想赶工的方法 难道我们做得还不够快?

I was thinking about my plan. Don't we work fast enough as it is?

你好 安琪拉 你好

Hi, beautiful. Hello, Angela.

乔治 很高兴还能在包装间见到你

George, I'm glad you're still in the packaging room.

那只是为我自己 真的

Not just for my sake, honest.

这样比你围着伊斯曼一家子转要好多了

It's better for you than running around with those eastman and their bunch

那些富有的女孩子都无所事事

and all those rich girls with nothing to do.

我也只去过他们家一次

Listen, I've only been out to their house once since I got here.

有意思 我都以为你每晚和他们一起

It's funny, I used to think you went there every night.

别傻了

Don't be silly, honey.

记得我说过

George, remember when I said

若你是伊斯曼家的一员 你和别人就不在同一条船上

if you're an eastman, you're not in the same boat with

anybody?"

怎么？

Yean.

我把话收回来

I take it back.

来吧 我们找个安静地儿

Come on, let's find a quieter place.

有其他地方可去？

You don't know any other place we can go, do you?

在小镇的尽头有个喷泉

Well, there's a soda fountain on the edge of town

高中孩子都去

where all the high school kids go.

那里很吵

They re noisy.

我不在乎 只要跟你一起就好

I don't care as long as I'm with you.

你们在这里做什么？聊天

What are you doing here? Talking.

看 有座房♥子 室内是最佳的聊天场所

Look here, boy, they've invented the house it's a very good place to talk in.

你们最好是回家去 回家吧

You'd better get back to yours. Come on.

走

Come on.

晚安 走吧

Good night. Come on.

哦...但愿我能请你进来

Gee, I wish I could ask you in,

但是罗宾逊太太非常严格

but Mrs. Roberts is so strict.

我不想给你添麻烦

I don't want to make things difficult for you.

但愿我能够请你进来

Gee, I wish I could ask you in,

但是我们最好把音乐调小一点

but we'd have to keep the music awful low.

这样就好了

This is nice.

罗宾逊太太就住隔壁

Mrs. Roberts is right next door.

我们早该如此

This is the way it should have

been.

是啊...

This is the way...

哦 乔治

Oh, George.

乔治...

George.

早上好 早上好

Good morning. Good morning.

那是谁？乔治？

Who's that? Is that George?

正是 安排他在这里做什么？

Yeah, that's George. What have you got him doing here?

这是唯一的空缺 你说不能徇私的

It was the only place to put him without firing somebody.

没有其他位置给他了

This is no place for the boy.

他工作怎么样 卫廷先生？干的不错

How's he getting along, gladay? Fine.

给他一个职位又不会伤害他

Don't think it'd hurt to give that boy a little position

你好 乔治

well, George.

我想 你可能认为我已经把你给忘了

I suppose you thought I'd forgotten all about you.

不是的 先生

No, sir.

我一直关注着你

You may not know it, but I've been keeping an eye on you.

你真是太好心了 一切顺利？

That's very good of you, sir. Getting along all right?

这份工作我已经掌握得很好了 先生

I know the work pretty well now, sir.

是吗 我想你能够做到

Yes, I suppose you do.

你自认足以担当重任吗？

Do you know it well enough to take on responsibility?

是 先生 很好 我将升你职

Yes, sir. Good. I'm going to move you up.

非常感谢 先生 你应得的

Thank you, sir. I appreciate it. You've earned it.
哦 恩 先生...

请问...

Sir, I was wondering, did...

你是否看到了我呈上的生产报告？

Have you by any chance seen the production report I submitted?

乔治 跟你说

I'll tell you what, George,

伊斯曼太太下月十五日在家里办宴会

Mrs. eastman is having a party at the house on the 15th of next month.

希望你能前来

And we'd like to have you drop in.

谢谢 先生 我很荣幸能够参加 很好

Thank you, sir. I'd love to come. Good.

届时我们可以好好聊聊

Then you and I can have a nice little talk.

下个月十五日

Next month on the 15th?

是你生日 我打算为你庆生

That's your birthday. I was planning on our little party.

好的 亲爱的

Sure, honey.

我要逗留一下 以示尊敬

I'll just be over at the old man's for a little while, pay my respects.

然后就过来 最好是这样

Then I'll be over. You better be!

你好 亲爱的 很高兴再一次见到你

Hello, darling! Nice to see you again.

这里

Hello, there.

等会

Later.

你好 你好

Hello. Hello.

你在虚掷青春 我想是的

I see you had a misspent youth. Yes, it was.

为何独自一人？孤僻吗？

Why all alone? Being exclusive?

难过吗？

Being dramatic?

忧伤吗？

Being blue?

我只是随便晃晃 也许你想玩

I'm just fooling around. Maybe you'd like to

play.

不 我看你玩 去吧

No, I'll just watch you. Go ahead.

我使你紧张？

Do I make you nervous?

是的

Yes.

你看起来像伊斯曼家族的人 是吗？

You look like an eastman. Are you one of them?

嗯 我是侄子辈 我叫乔治

Mm-hmm. I'm a nephew. My name's George.

我叫安琪拉 维可丝

I'm Angela. Vickers.

去年春天 我在这见过你

I saw you here last spring.

我不记得以前见过你

I don't remember seeing you before.

不 你不在

No. You've been away, Angela.

你和你父母远游去了

You took a trip with your parents.

你怎么知道？我在报上看到的

How did you know? I read about you in the papers.

你还做些什么？一般事

What else do you do? The usual things.

你看来很不平凡

You look unusual.

头一次有人这么说

That's the first time anybody ever said that.

你蛮具有特色的 是不？

You keep pretty much to yourself, don't you?

有时候

Yes, sometimes.

忧伤 还是独特？

Blue... or exclusive?

现在一点都不是 原来你在这 乔治

Neither, right now. Here you are, George.

嗯 安琪拉

Well, Angela.

看 乔治 我一直在想念你的母亲 她好吗？
I was thinking how's your mother, how is

she?

上次与她聊天 感觉她还好

Fine, last time I heard.

写信告诉他你升职之事了吗?

Have you written to her about your promotion?

前几天我提升他 他年轻有为

I kicked him up a notch the other day. Smart boy.

还没有 我打算明后天写

No, sir, I was gonna write her in a day or two.

不要忽略了你母亲

Never neglect your mother, my boy.

马上打电话;话;给她

You're gonna telephone to her right away.

告诉她这个好消息 可以用吧台上的电;话;

Tell her the good news. You can use the phone over here, at the bar.

长途电;话;? 乔治 号;码多少? 等一会

Long distance? What's the number, George? Just a minute.

我不知道

I don't know.

你好?

Hello.

我要打给密苏里州·堪萨斯市贝瑟尔独;立;传教会

I want to place a call to the Bethel Independent Mission in Kansas City.

贝瑟尔传教会 你好 妈妈

The Bethel Mission. Hello, mama.

乔治 上帝保佑你 孩子 你病了吗?

George! God bless you, my son. Are you sick?

不 妈妈 我没有生病

No, mama, I'm not sick.

你打电话;话;给我 是不是要回家了?

Are you're coming home?

妈妈 你听着 我升职了

Listen, mama. I got a promotion.

太好了 我每个月可以寄钱给你了

Yeah, I can send you money every month now.

生日快乐 乔治

Happy birthday.

今天是你的生日 我已经为你祈祷了

Today's your birthday and I've prayed for you.

我祈祷你能快回来

I've been praying you'll come home

soon

然后接受你父亲的工作

and carry on your father's work.

乔治 我一直让你的房♥间保持整洁

I'm keeping your room for you, George,

就和你离开的时候一样

just as you left it, like I always do.

嗯...我在这...我在这过得很好 妈妈 也很快乐

I'm getting on pretty well here, mama. I'm happy here, too.

谁在那里 乔治？是我 妈妈

Who's there with you, George? It's me, mama!

她是谁？是个女孩 妈妈

Who was that? Just a girl, mama.

不 妈妈

No, mama.

我不是...我才刚认识她

I don't... mama, I just met her!

是 妈妈 我会

Yes, mama. I will, mama.

我知道你会是个好儿子

I know you'll be a good son.

我保证

I promise.

再见 孩子 再见 妈妈

Goodbye, my son. Goodbye, mama.

你答应要做好孩子？

Did you promise to be a good boy?

不可浪费时间在女孩身上？

Not to waste your time on girls?

我不浪费时间 她今晚会让你出去吗？

I don't waste my time. Will she let you go out tonight?

她今晚会让你跳舞吗？

Will she let you go dancing? Come on.

走 我带你去跳舞...

I'll take you dancing...

在你生日的时候 忧伤男孩

On your birthday, blue boy.

晚上好 哎呀 艾儿... 是不是抽不开身？

Gee, al, isnt it the limit?

宴会几分钟前刚开始

The party just broke up a few minutes ago.

对不起 宝贝
I'm sorry,

honey.

我没办法走 三小时之内

I couldn't get away for three hours.

四小时

Four hours.

你一定对他们百般逢迎 尊敬

You must have paid him an awful lot of respects.

我觉得他真的为我做了些事情 宝贝

I think he's really gonna do things for me, honey.

他说"我一直关注着你"

He said, "I got my eye on you."

而且我觉得他真的是这样

I think he really means it, too.

那好 但你总可以打电♥话♥;给我

That's fine. But you could have phoned me.

是 我是该打电♥话♥; 没关系

Yeah, I know, I could have phoned. Never mind.

礼物在盘上 好的

Presents waiting for you on your plate. Oh.

生日快乐 谢谢

Happy birthday. Thanks.

真漂亮 正好对新工作派上用场

Hey, that's wonderful. Boy, I can sure use that on my new job, huh?

今晚有很多年轻人吗?

Were there many young people there tonight?

一些 怎样? 哦 没什么

A few. Why? Oh, it's melted.

你的表妹马西娅也在吗?

Was your cousin marcia there?

你在报上看到的其他美女也在吗?

All those other pretty girls you read about in the papers?

有一些在场 她们不是都很漂亮

Some of them were, yes. They're not all pretty.

安琪拉·维可丝也在? 什么?

Was Angela vickers? What?

她长得很美 你喜欢她吗?

Pretty. Did you like her very much?

有一点 她是很漂亮

I liked her some. Sure, she's a pretty girl.

衣服穿得很好

She wears nice clothes.

这么有钱

为什么不♥穿♥得好看一点？

Why shouldn't she, with all that money?

你为何一再挖苦我？

Honey, why do you have to keep needling me all the time?

我忍♥不住

I can't help it.

为何你不老实讲 你另有约会？

I still don't see why couldn't tell them you had an appointment?

我不能说出我们之间的事

You know I can't tell them about you.

你是知道规定的 是不？

You understand the fix we're in.

我知道

Yeah, I know.

一旦他们知道我们的事 我们俩都得走路

If my family ever found out about us, we'd both be out of a job.

乔治 也许你不想常见我 对不对？

George, maybe you don't want to see me so much any more. Is that it?

或许你根本不想看到我

Or maybe you don't wanna see me at all.

你现在是部门主管了 我没这么说

Now you're head of the department. You know I didn't say that.

宝贝 不要哭

Honey, don't cry.

你跳舞跳得和别人一样漂亮 你看起来真的很漂亮

Look, you dance just as pretty as anybody. You look just as pretty.

不要哭 好不好？

So, come on, stop crying, will you?

哦 乔治 好可怕

George, it's awful.

我不能告诉你

I can't tell you.

是什么？我好害怕

What is it? I'm so afraid.

宝贝 怎么回事？

Honey, what's the matter?

乔治... 我们有麻烦了

George... we're in trouble.

大♥麻♥烦 我想

Real trouble, I think.

什么意思？
How do you

mean?

哦...记得你来之这里的第一个夜晚？

Remember the first night... You came here?

我好担心

I'm so worried.

艾儿？是我 你觉得怎样？

Hello, al. It's me. How do you feel?

哦 还是一样 嗯？

Just the same, hun?

还没有 我还没去找医生

No, I haven't found the name of any doctor yet.

不过我会 我会的 别担心 一切会没事的

Yes, I will. Don't you worry. Everything's gonna turn out all right.

是吗？

Yean.

头等大事

Yeah, first thing.

晚安

Good night.

你好？

Hello?

请讲

Speaking.

谁？

Who?

哦 你好

Oh, hello.

我当然记得你 只是一时认不出你的声音

Yes, of course I remember you. I just didn't recognize your voice at first.

哦...周五晚上？

Friday night? Yeah.

是吗？我可以

I think I can.

我很想去 是的

No, I'd like to. Yes.

哪里？

Where?

好的 我会在那里跟你碰头

All right. I'll meet you there.

好的 再见 维可丝小姐

Yeah. Goodbye, miss

vickers.

嗯？

Huh?

再见 安琪拉 再见

Goodbye, Angela.

赌一便士 做什么用？

A penny. For what?

猜你的想法 赌码挺高的吗

For your thoughts. Highest prices paid.

我只是不解 为何你今晚邀我

I was just wondering why you invited me tonight.

我有理由

Because of my reasons.

晚上好 维可丝小姐 晚上好 威廉姆

Good evening, miss vickers. Good evening.

晚上好 伊斯曼先生

Good evening, mr eastman.

晚上好

Good evening.

安琪拉 亲爱的 你好 你好 马西娅

Angela, darling, hello. Hello, marcia.

你好 乔治 玩的开心吗？我刚到

Hello, George. Having fun? I just got here.

请进 一起来跳舞

Well, come on in and join the party.

哦 多么美丽的夏夜啊

It's going to be such a wonderful summer.

你会骑马吗？我正在学

Do you ride? I'm just taking it up.

爸 妈... 我们养了几匹马

Hello, mother, dad. We keep several horses.

这儿将有很多聚会和舞会

There'll be lots of parties and dances and things like that.

可以问问他是谁吗？

And who, may I ask, is he?

若她不是我女儿 我也会问她同样的问题

If she weren't my daughter, I should feel inclined to ask her the same question.

跟我一起不快乐吗？

Aren't you happy with me?

快乐？问题就在于我今晚太高兴了

Happy? The trouble is I'm too happy tonight.

你看来怪怪的... 深沉 遥远

You seem so strange, so deep and far

away.

你有心事？

As though you were holding something back.

是的 不要这样

I am. Don't.

是的

I'd better.

今晚很美 我不想扫兴

This is nice. I don't want to spoil it.

你最好告诉我

You'd better tell me.

我爱你 一见钟情

I love you. I've loved you since the first moment I saw you.

爱你在心口难开

I guess maybe I even loved you before I saw you.

你是第一位想着为什么我邀请你来这的男人

And you're the fellow that wondered why I invited you here tonight.

告诉你为什么 我爱... 大家都在看着我们吗？

Tell you why. I love... Are they watching us?

我也爱你 我好怕

I love you, too! It scares me.

但这种感觉很美 只要你在 一切都很美好

But it is a wonderful feeling. It's wonderful when you're here.

我可以抱你 看着你

I can hold you, I can see you. I can hold you next to me.

下个星期会怎么样呢？整个夏天都会和现在一样

But what's it going to be like next week? All summer long?

我是多么爱你 可是你现在却要走了

I'll still be as much in love with you. You'll be gone.

我会去湖边 你可以过来看我

But I'll be at the lake! You'll come and see me.

那里很美 你一定要来

It's so beautiful there. You must come.

我知道我父母是个麻烦

I know my parents will be a problem.

你可以周末过来 那个时候小孩子都会去那

But you can come the weekends when the kids from school are there.

你周末不要上班

You don't have to work weekends, that's the best time.

你若不来 我开车来看你

If you don't come, I'll drive down here to see

you.

我会在工厂外接你

I'll pick you up outside the factory.

我来载你

You'll be my pick-up.

我们会准备好一切的 不管如何 总有办法

We'll arrange it somehow. Whatever way we can.

我们俩相处甚欢 只有我们两个

We'll have such wonderful times together, just the two of us.

我是全世界最幸福的人 我就是第二最幸福的人

I'd be the happiest person in the world. The second happiest.

哦 安琪拉 我只能这么说 我真心爱你

Angela, if I could only tell you how much I love you.

我只能这样表达 告诉你妈妈

If I could only tell you all. Tell mama.

全告诉她

Tell mama all.

你的年龄 哈姆顿太太 二十二岁

Your age, Mrs. Hamilton? Twenty-two.

结婚多久？

How long married?

三个月

Three months.

哦... 请坐

Well, now... sit down.

哈姆顿夫人 有什么问题吗？

What seems to be the trouble, Mrs. Hamilton?

不必害怕 告诉我

You heedn't be afraid to tell me.

倾听别人的难题 是我的责任

That's my business, listening to other people's troubles.

好

Well...

那好 是这样的

It's like this.

我先生的钱不多

My husband hasn't much money.

所以 我必须工作帖补家用

I have to work to help pay the

expenses.

这样

Yes?

当我发现我怀了孩子...

When I found out I was going to have a baby...

我们没有去看...

We didn't see...

我们一个医生也不认识

We didn't know any doctors.

你丈夫什么工作 哈姆顿太太？

What business is your husband in, Mrs. Hamilton?

电气技师

Electrician.

哦 不坏的工作啊 至少还是有赚头

Well now, that's not such a bad business. At least they charge enough!

我们负担不起... 当然 你知道这里有免费医院

We can't afford to... There are free hospitals, you know?

我知道

I know.

免费医院并不能解决所有事

Free hospitals don't solve everything.

告诉我... 你为什么找上我？

Tell me... how did you happen to come to me, anyhow?

大家都说你是个好医生

I heard people say you were a good doctor.

我懂了

I see,

哈姆顿太太 三个月前你嫁为人妇时

Mrs. Hamilton, when you went to the altar three months ago,

应该明白将会面对这种情况

you must have realized you might have to face a situation like this.

在你做出决定后 为什么不勇敢面对呢

Well now, once you make up your mind to face this bravely,

你会发现 所有事情将会自行解决

you'll find all these problems have a way of sorting themselves out.

医药费 衣服... 我很清楚

Medical bills, clothes. I know.

我和我太太也曾为此烦恼过

I know my wife and I worried at first.

现在回想起来 其实也不是这样

But now we can look back... It's not like that!

我没结婚

I'm not married.

我没男人

I haven't got a

husband.

好了 哭也无济于事

All right, that won't do any good.

那年轻人在哪？他抛弃了我 我该怎么办？

Where's the young man? He deserted me. What'll I do?

谁来救我

Somebody's gotta help me.

哈姆顿小姐... 我建议你回家告诉父母这事

Miss Hamilton, my advice is go home and see your parents and tell them.

这样比较妥当 我向你保证

It'll be much better that way, I assure you.

怀孕期间 若你一直接受我的专业照顾

So if you'll come to place yourself under my care during your pregnancy,

我可以确保你们母子的健康

I'll do everything to ensure your health and that of your child.

另外 如果你想要...

On the other hand, if you've just come for free advice

获得物资经济问题的免费建议

on... material and financial problems...

我想我无能为力

With which I can't help you...

我无法帮你

No, I can not help you.

他说什么？

What did he say?

他说我应该是健康母亲

He said he thought I ought to make a very healthy mother.

天啊 艾儿...

Gee, al.

乔治 你几个礼拜来就只会说这句话

George, that's all you've been saying to me for weeks.

我只是...在想办法

I'm trying to think.

你必须娶我为妻

You just gotta marry me.

建立家庭 或者不 选择你的将来吧

Family or no family. This future of yours or no future.

看我们这样 就可能知道了

Just looking at it that way settles everything.

我们没钱 一旦东窗事发 我们就完了

But we haven't got any money. This thing comes out, I'm

through.

我仅有这个小职位都会丢了的

I won't even have the job I got now.

你只会推托 我没有 我在尽量想办法...

You re just stalling. I'm not. I'm trying to think of...

我只是想利用其他解决方法

I want to figure out some way, maybe.

我想也许可以... 利用 9 月份头一周休假时

I was thinking maybe when I get my vacation, first week of September.

正是那个时候

All right, that's when we'll do it.

一旦你休假

When you get your vacation,

我们远离这个小镇 去别的地方结婚

we'll go someplace way out of town and get married.

懂吗? 我懂

You understand? Yeah, I understand.

播报新闻

And now back again to the news.

今天天气良好

Well, it seems the fine weather we've been having here

全国各地气温都高的出奇

has been just a little too fine in other parts of the country.

纽约过去几周来 已有七人

In New York City, seven persons are reported as having succumbed

因高居不下的气温而热死

over the weekend from the high temperature still prevailing.

同时 在小镇附近 好的天气也有负面影响啊

Meanwhile, nearer home, fine weather had its darker aspects, too.

据高速公路交通警♥察♥报导 周末交通事故的意外死亡率

State highway patrol reports fatalities from traffic and weekend accidents

较去年夏天同期多出四个百分点

exceeded by four the figure for the corresponding weekend last summer.

共十四人丧生 其中至少有五人溺毙

Some 14 persons lost their lives. Among these, at least five were drowned.

许多人在度假圣地接受急救

Several others received emergency first aid at crowded lake resorts.

请小心谨慎

So be careful.

下次也可能会轮到你

Remember it may be your turn next

或者轮到你身边的人

or the turn of those nearest and dearest to

you.

小心驾驶 泳技差者

Drive carefully, and if you aren't a good swimmer

不要到无人看管的海边游泳

don't swim from unpatrolled beaches.

快乐出门 平安回家

Make your holiday death's holigay, too.

乔治

George.

你好 是你

Hello, you.

我好想你 我也是 我无法形容有多想你

I've missed you so! Me, too. I can't tell you how much.

我有个好消息

I've the most wonderful news.

等不及马上开车来告诉你

So wonderful I had to drive all the way down to tell you.

我父母新邀你共游湖畔

Mother and dad want you to spend your vacation with us up at the lake.

你来不来？我想我不能去

You'll come, won't you? I don't think I can.

哦 乔治 不要这样

George, no

这个一个机会介绍你认识我爸爸和妈妈

Look, this is my one chance to show you off to mother and dad.

答应我 不然...

Take my word for it, I've got to.

我已答应我伯父在一起度假

I promised my uncle I'd spend some time with him during my vacation.

太好了 因为你伯父和伯母 9 月 3 号♥也要来

That's perfect your aunt and uncle are both coming up on 3rd September.

所以你也来

That's when you're coming.

我是多么爱你 多么多么的爱你

Darling, I love you so much, so very much.

考虑一下

Just think of it.

我们一起去游泳 享受阳光

We'll go swimming together, lie in the sun together,

骑马穿越松林

go horseback riding through the pine woods.

每天早上 我为你做早餐

你可以睡懒觉

I'll make breakfast for you every morning, and you can sleep late.

我送早餐到你的房♥间

I'll bring it in to you in your room.

你真心爱我 真的

And you love me. Yes.

你好？

Hello?

听着 艾儿 嗯 你得帮我个忙

Listen, al, I've gotta ask you a favor.

不要生气 再给我一个礼拜

Now look, don't get angry at me. I've gotta ask you for an extra week.

我不必给你任何东西 你可以走了

I don't have to give you anything. You just got to, al.

请听我说 我刚和我伯父谈过

See the thing is, I just talked to my uncle

他要我头一个礼拜的假期

he wants me to come up there, up to the brides lake

跟他们到布莱得湖度假

and spend the first week of my vacation up there with them.

这对我们俩很重要 有何重要？

It's important to both of us. Why is it important to us?

从他说话的语气 我可以看出 我若跟他们去

I figure from the way he's been talking that if I go up there

嗯 他会给我奖金

he's gonna give me a bonus.

有可能是很大一笔钱 我不知道 两三百美金吧

Might be a lot of money, I don't know, two-three hundred dollars.

我们正好需要这一笔钱

We could sure use that.

你去那一个礼拜吧 我在这里等你

All right, you go up there for a week. I'll wait here.

我不是该意要提到这事

I want to talk to you about that, Ann.

我不太看好那位年轻的伊斯曼先生

I'm not sure I approve of young Mr. eastman.

大家都不知道他为何来此

I certainly don't know what he's doing here.

哦 我知道 托尼 我邀他来的

I do, Tony. He's here because I invited

以上内容仅为本文档的试下载部分，为可阅读页数的一半内容。
如要下载或阅读全文，请访问：

<https://d.book118.com/138130124113006067>